Урок в пространстве «Ex Libris»: «Сравнительный анализ построения предложений на русском и английском языках и сложности перевода на основе рекламного текста.»

На слайде1. Реклама – самая интересная и самая трудная форма современной литературы.   
Олдос Хаксли

На слайде 2. The [advertisement](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/advertisement) is [one of the most interesting](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/one+of+the+most+interesting) and [difficult of](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/difficult+of) modern [literary forms](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/literary+forms).

[Aldous Huxley](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/took+Aldous+Huxley)

МОТИВАЦИОННАЯ ЧАСТЬ.

**Малова Д.А.:**

- Доброе утро! Мы рады приветствовать вас на сегодняшнем занятии в этом необычном месте! Какой вид деятельности мы выполняем сейчас с Екатериной Викторовной?

**Горшкова Е.В.:**

- Good morning! We are glad to see you in a such unusual place today!

And now answer in English, please. What kind of activity have we performed with D.A.?

**Малова Д.А.:**

- Ребята, вы абсолютно правы. Сегодня вы станете участниками интегрированного урока.

**Малова Д.А:** Ребята, вы видите перед собой высказывание английского писателя по поводу написания рекламы. Немного позже узнаете почему именно на эту тему. Определите грамматическую основу. Можем ли мы поменять слова в этом предложении местами? Изменится ли смысл?

**Горшкова Е.В:** А теперь переведите его, пожалуйста, на английский язык. Translate this sentence from Russian into English.

Кто-то записывает перевод на флип-чарте.

Вывод на экран оригинала. Видим ли мы сходства? Какие? А какие есть отличия?

**Горшкова Е.В.:** Почему при составлении английских предложений уже из готовых английских слов и фраз, а тем более, при переводе с русского языка на английский, вы так часто допускаете ошибки? И самая главная ошибка – неверный порядок слов в предложении.

В английском языке фиксированный порядок слов. Это связано с тем, что в английском языке имеется небольшое количество грамматических окончаний и словообразовательных суффиксов и функция слова в предложении определяется его местом в предложении.

Чтобы разобраться в этом, выполним ряд заданий.

TASK 1. You can see the words which mean the parts of English sentence. They are in right word order.

At first we need to translate them.

subject, predicate, object (direct, indirect), Adverbialmodifier (adverbial modifier of place, adverbial modifier of time)

TASK 2

MATCH THE WORDS WITH THEIR DEFINITIONS

1. Art space реклама

2. self-expression общаться с друзьями

3. [cooperation](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/cooperation), [interaction](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/interaction) опыт

4. [like-minded people](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/like-minded+people)  место

5. opportunity взаимодействие

6. library самовыражение

7. chat with friends арт-пространство

8. convenient возможность

9. location единомышленники

10. experience удобный

11. advertisement библиотека

TASK 3

**Малова Д.А.:** Из слов составьте предложение.

посещает, выходные, Иван, библиотеку, каждые

(Варианты)

Мы получили с вами различные варианты предложений. С чем это связано? Почему?

(В русском языке порядок слов может быть свободным). А существует ли между ними разница? (Да. Определяется порядок слов той целью, которую ставит перед собой автор высказывания).

Разберите его по членам предложения.

**Горшкова Е.В.:** TRANSLATE INTO ENGLISH using the right word order. Разобрать грамматическую структуру Подлежащее, сказуемое, дополнение и т.д.

**TASK 4**

**Read Russian sentence using English word order.**

**Малова Д.А.:**

Прочитайте предложения по-русски, используя правило построения предложений с правильным порядком слов.

**5 предложений по теме.**

**1. В Выксе интересным местом сегодня является арт-пространство.**

**2. Посвятить любимым хобби время вы можете здесь.**

**3. Вы с пользой можете провести время.**

**4. Получить в этом пространстве вы можете необычный опыт.**

**TASK 5**

**Горшкова Е.В.:**

Choose sentences with the right word order and correct the mistakes if it’s necessary.

**(Отметьте предложения с правильным порядком слов**

**Исправьте ошибки в неверных предложениях.)**

**1. A unique place for creative pastime and intellectual development is Ex Libris.**

**2. There is a perfect library here.**

**3. The main goal (aim) of this art space is providing as many opportunities as possible to spend time with benefits.**

**4. Every week in Ex Libris different clubs, workshops, concerts,** [personal growth training](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/personal+growth+training)s, meetings with successful people are held.

5. It is the town’s cultural and social life center now.

**Переход к работе с рекламным текстом.**

**Выкса является туристическим городком, местом притяжения творческих людей не только из России, но из разных стран мира. В частности посещение фестиваля Арт-Овраг. Мы решили подготовить с вашей помощью рекламный буклет о современном двухуровневом пространстве……**

**Горшкова Е.В:** - Одной группе выдается буклет на русском языке, а другой – на английском. Также каждая группа получает буклет-заготовку, где должны осуществить перевод на соответствующий язык.

**Малова Д.А.:**

При переводе учитывайте правила построения предложений как в русском языке, так и в английском. (10 минут на выполнение)

Зачитайте, пожалуйста, свои наработки.

РЕФЛЕКСИЯ.